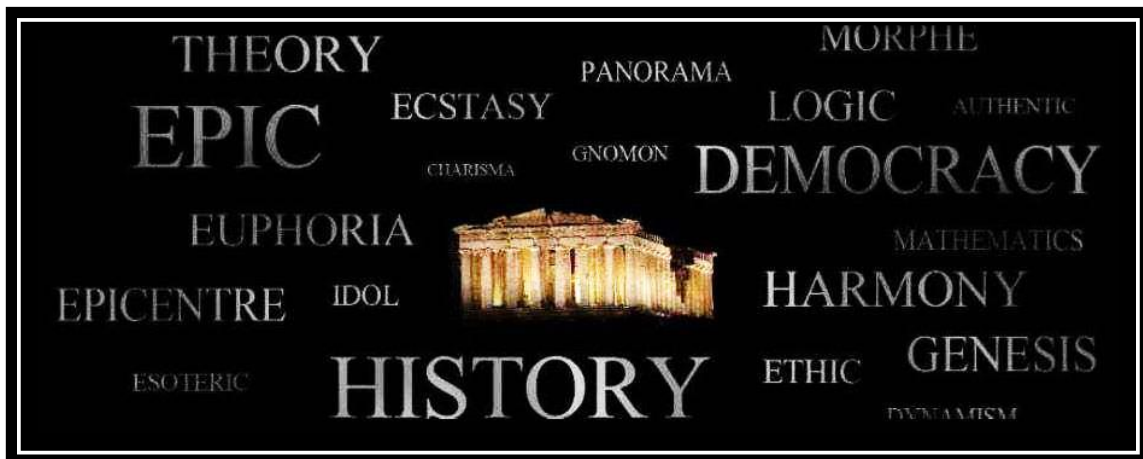


Project : "It's all Greek to me"  
ΠΡΟΙΓΓΕΛ : "ΙΣ 2 ΣΠ ΓΙΓΓΚ ΓΟ ΠΩΣ"

## Οι Ελληνικές Λέξεις στην Αγγλική γλώσσα ΟΙ ΕΥΧΑΡΙΚΕΣ ΨΕΞΕΙΣ ΟΨΑ ΨΑΛΛΙΚΗ ΛΥΦΟΡΑ



ΣΧΟΛΕΙΟ : 6<sup>ο</sup> ΓΕΝΙΚΟ ΛΥΚΕΙΟ ΚΑΒΑΛΑΣ

ΣΧΟΛΙΚΟ ΕΤΟΣ : 2014 - 2015

ΤΑΞΗ : Α'

## **Ερευνητική Εργασία : “It’s all Greek to me – Οι Ελληνικές λέξεις στην Αγγλική γλώσσα”**

### **Περιεχόμενα**

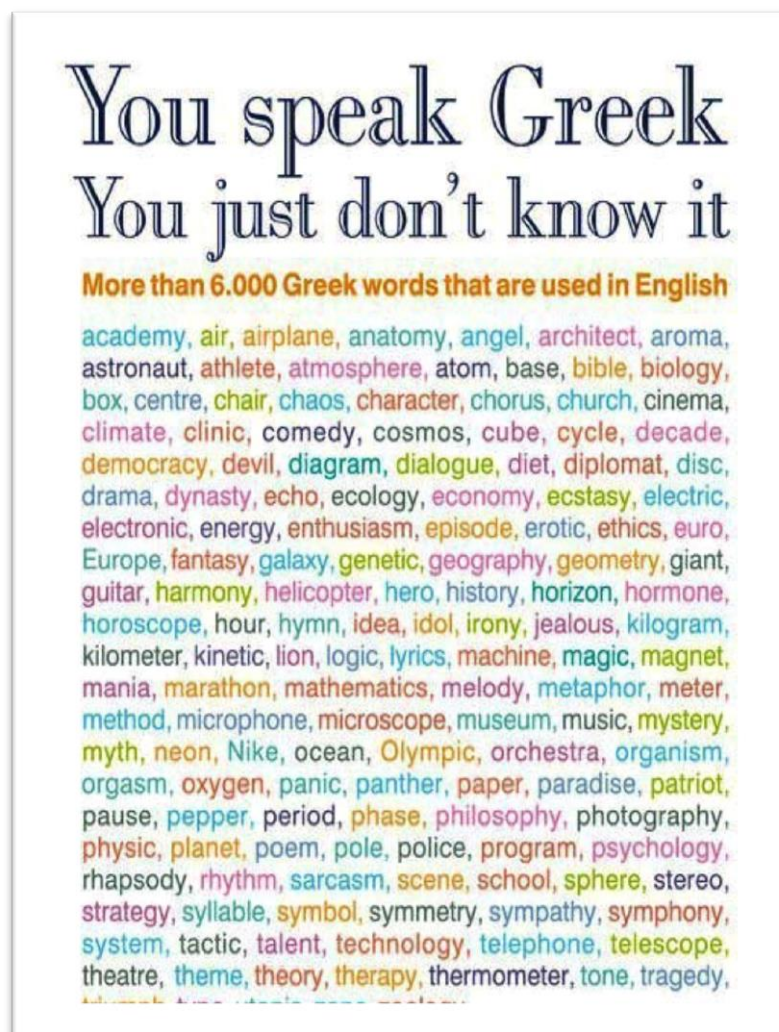
Η ομάδα μας .....	σελ. 3
Εισαγωγή .....	σελ. 4
Κεφάλαιο 1 <sup>ο</sup> : Ποιά ιστορικά στάδια ακολούθησε η διείσδυση της Ελληνικής γλώσσας στην Αγγλική.....	σελ.5
Κεφάλαιο 2 <sup>ο</sup> : Η αξιολογική σημασία των Ελληνικών λέξεων στην Αγγλική γλώσσα.....	σελ. 7
Κεφάλαιο 3 <sup>ο</sup> : Το βάθος της επίδρασης της Ελληνικής στην Αγγλική.....	σελ. 12
Κεφάλαιο 4 <sup>ο</sup> : Γιατί η Αγγλική διάλεξε την Ελληνική για τους δανεισμούς της .....	σελ. 14
Κεφάλαιο 5 <sup>ο</sup> : Οι λόγοι των Ζολώτα, Σουκάκου, Καλαρά .....	σελ. 15
Βιβλιογραφία .....	σελ. 19

Η ομάδα μας :

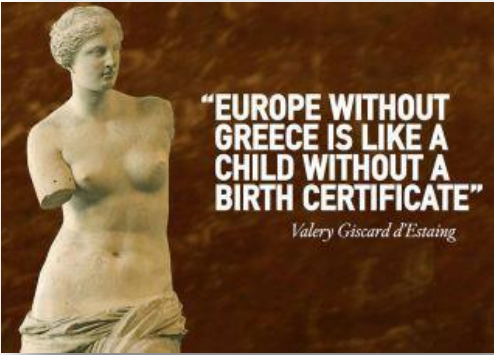
- 1) Αργυροκαστρίτης Χαράλαμπος – Ραφαήλ
- 2) Γιαζκουλίδης Βασίλειος
- 3) Γίδαρης Δημήτριος
- 4) Γούδας Γεώργιος – Αθανάσιος
- 5) Ετζηόγλου Δημήτριος
- 6) Ζιώγας Αθανάσιος
- 7) Ζιώγας Πολύκαρπος
- 8) Καραβάς Αλέξανδρος
- 9) Καρασταμάτης Νικόλαος
- 10) Κονδυλίδης Αθανάσιος
- 11) Κουντουριώτης Σωτήριος
- 12) Κωστής Οδυσσέας
- 13) Λυμπεράκη Κυριακή
- 14) Ματεντζίδης Γεώργιος
- 15) Παπαγιάννης Στέργιος
- 16) Παπαπαναγιώτου Στεργιανή
- 17) Ρετζέπι Σωκράτης
- 18) Σαρρίδης Σωτήριος
- 19) Σαχαρίδης Σωτήριος
- 20) Τούλης Βασίλειος

Η καθηγήτρια

Αμοιρίδου Αναστασία



## ΕΙΣΑΓΩΓΗ



. Η Αγγλική στις μέρες μας είναι η γλώσσα η οποία, χάρη στην απλότητά της, την κυριαρχία των ΗΠΑ σήμερα και της Αγγλίας παλιότερα, αποτελεί τη lingua franca της εποχής μας. Η Ελληνική από την άλλη, χαρακτηρίζεται από ορισμένους ως «περιθωριακή» λόγω του ότι ομιλείται και γράφεται μόνο από τα λίγα εκατομμύρια των Ελλήνων.

Κι όμως, η Ελληνική γλώσσα είναι κεφαλαιώδους σημασίας για τον παγκόσμιο πολιτισμό γιατί από τη μια χρησίμευσε για να εκφράσει την πιο καλλιεργημένη και φιλοσοφημένη σκέψη του αρχαίου κόσμου και από την άλλη γιατί πάνω της στηρίζεται όχι μόνο η Νέα Ελληνική γλώσσα αλλά και μια σειρά άλλων όπως η Λατινική και οι καλούμενες λατινογενείς γλώσσες (Ιταλική, Αγγλική, Γαλλική κ.α.)

Η Ελληνική γλώσσα και η Ελληνική γραφή είναι αυτές που γέννησαν και ανέπτυξαν τις επιστήμες και τις τέχνες. Ανακαλύπτοντας πρώτοι οι Έλληνες το απλό, όμως τέλειο Ελληνικό σύστημα γραφής, επομένως έχοντας τη δυνατότητα όχι μόνο να αποταμιεύουν άνετα την εμπειρία τους αλλά και να τη μελετούν στη συνέχεια, πέρασαν πρώτοι στα γράμματα, στις τέχνες και στις επιστήμες: Όμηρος, Θουκυδίδης, Πλάτωνας, Αριστοτέλης, Σοφοκλής, Ευριπίδης... Τα πρώτα κείμενα Μαθηματικών, Φυσικής, Αστρονομίας, Νομικής, Ιατρικής κτλ γράφτηκαν στην Ελληνική γλώσσα και γραφή.

Έτσι, η Ελληνική γλώσσα και γραφή ήταν οι πρώτες που έγιναν διεθνείς. Η Ελληνική γλώσσα ήταν διεθνής από τους χρόνους του Μεγάλου Αλεξάνδρου (336-321 π.Χ.) μέχρι την πτώση της Κωνσταντινούπολης (1453 μ.Χ.), κάπου 1800 χρόνια. Ελληνικά έγραφαν και μίλαγαν σε όλο τον αρχαίο γνωστό κόσμο Ρωμαίοι, Εβραίοι, Φοίνικες, Ινδοί, Πέρσες, Αιγύπτιοι... Οι περισσότεροι από τους Ρωμαίους είχαν Ελληνική μόρφωση και ήταν γνώστες της Ελληνικής γλώσσας και γι αυτό άλλωστε πολλοί από τους αυτοκράτορες τους εκφώνουσαν τους λόγους τους στο «Αθήναιο» της Ρώμης στα Ελληνικά ή έγραφαν τα συγγράμματά τους και στην Ελληνική γλώσσα (Μάρκος Αυρήλιος, Κικέρων κ.α.).

Ομοίως και οι Απόστολοι Παύλος, Ιωάννης, Λουκάς, Ματθαίος, όπως και οι περισσότεροι Εβραίοι, είχαν Ελληνική μόρφωση και ήταν γνώστες της Ελληνικής γλώσσας, ενώ η Παλαιά Διαθήκη έγινε γνωστή σε όλο τον κόσμο από την μετάφρασή της στα Ελληνικά.

Όλες οι γλώσσες δανείζουν και δανείζονται για να καλύψουν τις ανάγκες του λεξιλογίου τους. Όλες οι γλώσσες, όμως, ούτε έχουν υιοθετήσει, ούτε έχουν προσφέρει τον ίδιο αριθμό λέξεων και κυρίως της ίδιας αξιολογικής σημασίας λέξεων. Άλλη η αξιολογική σημασία των λέξεων ιστορία, φιλοσοφία, θέατρο και άλλη η αξιολογική σημασία των *fast food*, *parking*, *supermarket*.

Η συμβολή της Ελληνικής έγκειται κυρίως στο γεγονός ότι προσέφερε το βασικό λεξιλόγιο του πολιτισμού και των επιστημών.

Σύμφωνα με την μοναδική έρευνα του κ. Αριστείδη Κωνσταντινίδη, η οποία διήρκεσε 28 χρόνια, εκατόν πενήντα και πλέον, χιλιάδες Ελληνικές λέξεις περιέχει η Αγγλική και η διεθνής επιστημονική ορολογία. Η μία στις τέσσερις Αγγλικές λέξεις είναι Ελληνική.

Σε προηγούμενες έρευνες η επίδραση της Ελληνικής στην Αγγλική δεν ήταν συστηματικά καταγεγραμμένη και τεκμηριωμένη και δεν έδιναν μια ολοκληρωμένη εικόνα της επίδρασης, αλλά αντίθετα, δημιουργούσαν παραπλανητική εικόνα σε βάρος της Ελληνικής και υπέρ της Λατινικής.



## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1 : ΠΟΙΑ ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΣΤΑΔΙΑ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕ Η ΔΙΕΙΣΔΥΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ

Η επίδραση της Ελληνικής στην Αγγλική γλώσσα ιστορικά ακολούθησε μερικά κύρια στάδια :

### **A) Πρώτα, μέσω της Λατινικής.**

Είναι γνωστό ότι από το 1800 μέχρι το 500 π.Χ. οι Έλληνες αποίκησαν τη Νότια Ιταλία.

Επίσης το 146 π.Χ., όταν οι Ρωμαίοι κατέλαβαν την Ελλάδα, δεν είχαν ασχοληθεί με τις τέχνες και τις επιστήμες. Δεχόμενοι την επίδραση της Ελληνικού πολιτισμού δέχθηκαν και την επίδραση της Ελληνικής γλώσσας. Υπολογίζεται ότι την εποχή του Αυγούστου είχαν ενσωματωθεί στη Λατινική γλώσσα περίπου 10.000 Ελληνικές λέξεις.



Στη συνέχεια, καταλαμβάνοντας οι Ρωμαίοι προοδευτικά μεγάλο μέρος της Ευρώπης και εκρωμαϊζοντας τους λαούς της μετέδωσαν μαζί με τις Λατινικές και τις Ελληνικές λέξεις που είχαν εντάξει στη γλώσσα τους.

Συγκεκριμένα το 55 π.Χ. οι Ρωμαίοι κατέκτησαν την Αγγλία, την οποία κράτησαν υπό την κατοχή τους μέχρι το 410 μ.Χ. Την περίοδο αυτή του εκρωμαϊσμού των Κελτών οι λέξεις που είχαν περάσει στη Λατινική πέρασαν τότε στην Αγγλική ασυνείδητα. Λέξεις όπως **aorta**=αορτή, **emphasis**=έμφαση, **enigma**=αίνιγμα κτλ.

### **B) Στη συνέχεια αλλάζουν πολλά με τη διδασκαλία του Χριστιανισμού.**



Το 597 ο Άγιος Αυγουστίνος φεύγει από τη Ρώμη και πηγαίνει στην Αγγλία για να εκχριστιανίσει τους Άγγλους. Το Ευαγγέλιο είναι όμως γραμμένο στα Ελληνικά. Λέξεις που δεν υπάρχουν στην Αγγλική υιοθετούνται αναγκαστικά από την Ελληνική . Λέξεις όπως **martyr**=μάρτυρας, **baptism**=βάπτισμα, **litany**=λιτανεία κτλ.

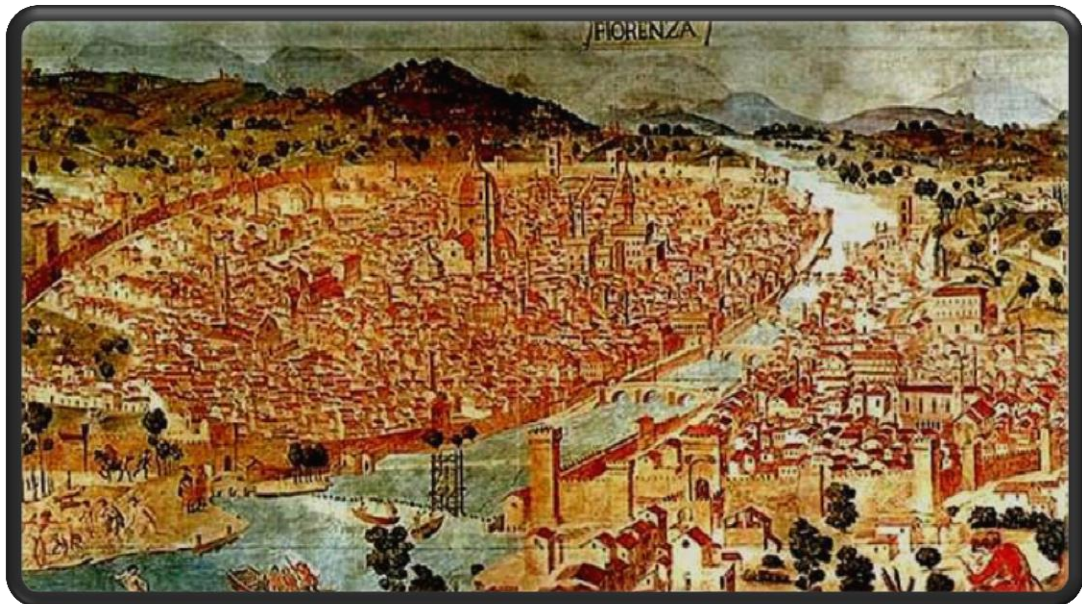
**Γ) Το τρίτο στάδιο είναι η κατάκτηση της Αγγλίας από τους Νορμανδούς το 1066, η οποία κράτησε μέχρι το 1363. Λέξεις που πέρασαν από τη Λατινική στη Γαλλική γλώσσα, περνούν τώρα από τη Γαλλική στην Αγγλική.**





Δ) Το τέταρτο στάδιο ξεκινάει με την πτώση της Κωνσταντινούπολης το 1453 μ.Χ., όταν Έλληνες λόγιοι διασκορπίζονται μέσω της Ιταλίας σε όλη την Ευρώπη και φτάνουν στην Αγγλία. Διδάσκουν τα Ελληνικά γράμματα και επειδή δεν υπάρχουν αντίστοιχες λέξεις στην Αγγλική, αναγκάζονται να υιοθετήσουν Ελληνικές.

Ε) Αρχίζει έτσι ένας νέος κύκλος δανεισμών για να κορυφωθεί με την ανάπτυξη των επιστημών **στη Αναγέννηση το 18<sup>ο</sup> και 19<sup>ο</sup> αιώνα**. Λέξεις όπως **analysis**=ανάλυση, **synthesis**=σύνθεση, **problem**=πρόβλημα, **method**=μέθοδος, **theory**=θεωρία, **music**=μουσική, **melody**=μελωδία, **orchestra**=ορχήστρα, **rhythm**=ρυθμός, **drama**=δράμα, **comedy**=κωμωδία, **tragedy**=τραγωδία κτλ.



## **ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2 : Η ΑΞΙΟΛΟΓΙΚΗ ΣΗΜΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΛΕΞΕΩΝ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ**

Ίσως η αξιολογική σημασία των Ελληνικών λέξεων που έχουν περάσει στην Αγγλική να βαθμολογείται δύσκολα γιατί υπεισέρχονται υποκειμενικά κριτήρια. Ωστόσο τρία κριτήρια μπορούν να συμβάλλουν στην αξιολόγησή τους :

- A) Η ύπαρξη ή μη υποκατάστατών τους στη γλώσσα που τις υιοθετεί
- B) Ο αριθμός παραγώγων που έχουν δημιουργηθεί από κάθε λέξη
- Γ) Η δοκιμασία και η αντοχή τους μέσα στο χρόνο

Και τα τρία αυτά κριτήρια είναι καταλυτικά υπέρ της Ελληνικής.

Αναλυτικότερα :

**A) Οι βασικές έννοιες σκέψης και έκφρασης είναι λέξεις που έχουν ληφθεί από την Ελληνική :**

analysis, synthesis, problem, method, system, category, idea, logic, dilemma, history, theatre, drama, tragedy, comedy, music, harmony, melody, rhythm, symmetry, orchestra, theory, physics, phenomenon, dogma, Christian, philosophy, politics, democracy, anarchy, tyranny, hypothesis, κ.ά.



**B) Οι περισσότερες από τις βασικές λέξεις των κλάδων της επιστημονικής ορολογίας είναι Ελληνικές.**

(Βλέπε παρακάτω «Επιστημονική Ορολογία»)

**Γ) Η ευρύτατη χρήση**

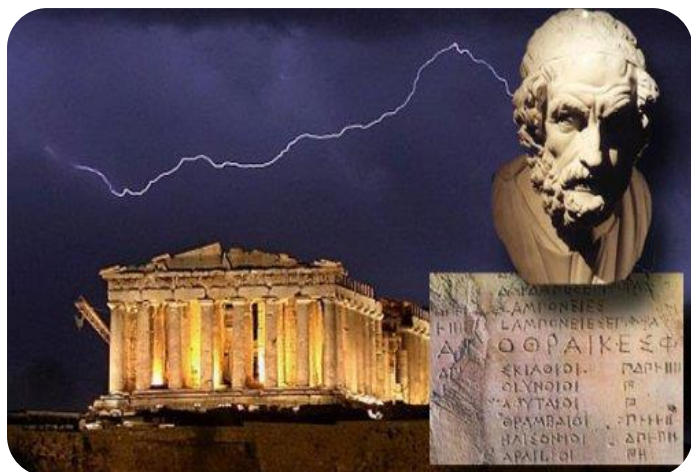
- Προθέσεων : αμφι-, ανα-, αντι-, δια-, επι-, κατα-, μετα-, κ.ά
- Αντωνυμιών : αλληλο-, αλλο-, αμφοτερο-, αυτο-, κ.ά
- Αριθμητικών : δυο-, τρια-, εξ-, οκτα-, εννεα-, δεκα-, κ.ά
- Επιθέτων : αμβλυ-, ανισο-, αριστο-, βαθυ-, λεπτο-, κ.ά
- Καταληκτικών : -ικός, -ώδης, -ίτις, -ωμα, κ.ά







## ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ



Ενώ η εκμάθηση της ορολογίας των περισσότερων επιστημονικών κλάδων για οποιονδήποτε ξένο είναι ένα από τα δυσκολότερα μαθήματα του κλάδου του, για τον Έλληνα είναι ένα από τα ευκολότερα από τη στιγμή που συνειδητοποιήσει ότι η πλειοψηφία των όρων είναι Ελληνικές και ελληνογενείς λέξεις.

Σύμφωνα με την έρευνα του Αριστείδη Κωνσταντινίδη η αριθμητική και ποσοστιαία συμμετοχή της Ελληνικής είναι η εξής :

Επιστημονική και Τεχνική ορολογία : 44,6%

Ιατρική ορολογία : 69% (πάνω από 41.000 Ελληνικές λέξεις)

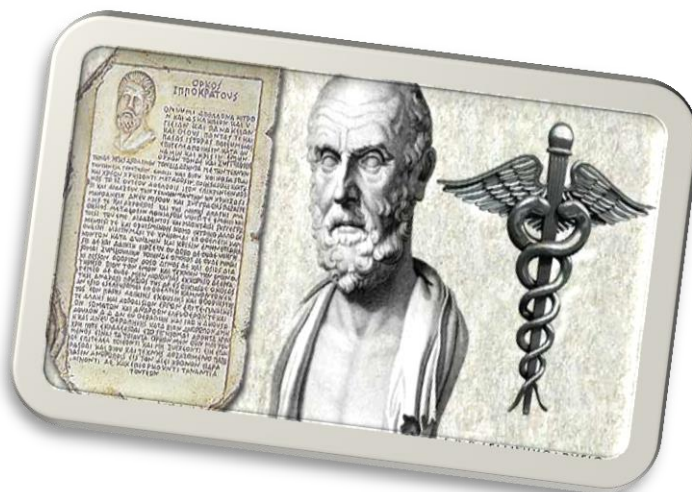
Ονοματολογία ζώων : 57,9% (πάνω από 195.000 Ελληνικά ονόματα)

Πέρα από το λεξιλόγιο της καθομιλουμένης και αυτό της επιστημονικής ορολογίας, υπάρχει και η Διεθνής Επιστημονική Ορολογία (ΔΕΟ). Έτσι, όταν ένας επιστήμονας αναφέρεται σε δημοσίευση, ανακοίνωση ή σε σύγγραμμά του σε κάποιο είδος ή γένος ζώου ή φυτού, υποχρεούται να χρησιμοποιεί αυτή την ορολογία. Για παράδειγμα, το τρωκτικό κάστορας στην Αγγλική λέγεται beaver . Στην ΔΕΟ λέγεται castor (κάστωρ). Ή στην Αγγλική η έρημος λέγεται desert, στη ΔΕΟ όμως έχουμε erimology.

Αυτή λοιπόν η ορολογία με πάνω από 195.000 Ελληνικά ονόματα και σε ποσοστό 58% χρησιμοποιεί Ελληνικές λέξεις (αν προστεθούν και οι κατά το ήμισυ Ελληνικές λέξεις –ως προς το πρώτο ή το δεύτερο συνθετικό τους, τότε το ποσοστό ανεβαίνει στο 73%)

Παραθέτουμε παρακάτω κάποια ελάχιστα παραδείγματα λέξεων Ελληνικής ρίζας σε διάφορους επιστημονικούς τομείς :

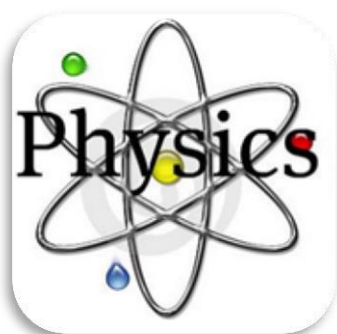
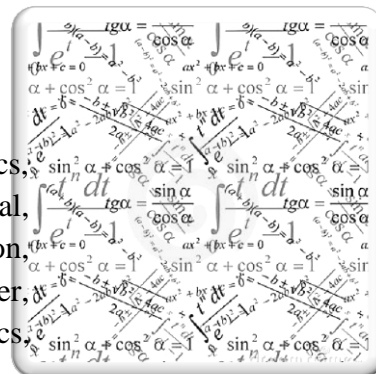
**1) Ιατρική** : diabetes, aorta, asthma, allergy, stomach, pneumonia, anatomy, nerve cholesterol, anesthesia, thermometer, amnesia, anemia, anorexia, atrophy, clinic, neurology, ophthalmology, diagnosis, eczema, embryo, epilepsy, epidemic, gynecology, hemorrhage, idiosyncrasy, lethargy, leukemia, meningitis, menopause, neuralgia, orthopedic, osteopath, pancreas, peritonitis, paranoia, psychosis, streptococcus, syringe, syphilis κ.ά.





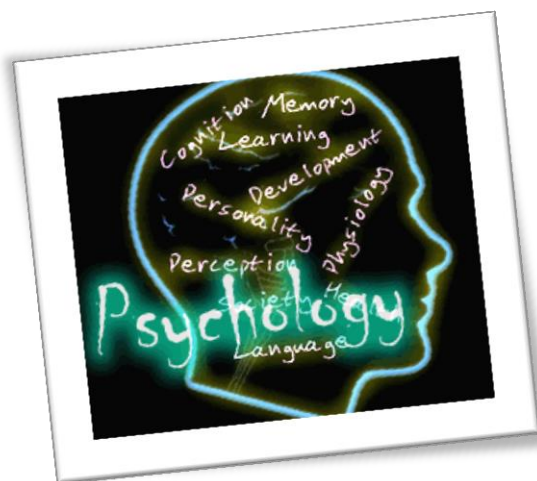
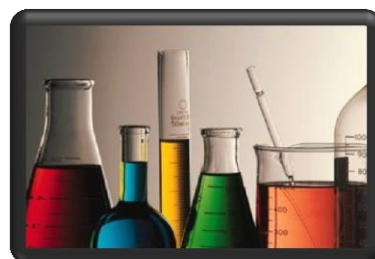
2) **Βιολογία** : biology, bacterium, cell, chromosome, enzyme, genus, genesis, hermaphrodite, heterogeneous, hormone, metabolism, microbe, microorganism, microscope, microbiology, organism, parasite, protoplasm, protozoa κ.ά.

3) **Μαθηματικά** : mathematics, analysis, arithmetic, axiom, basis, cycle, cylinder, diagonal, diagram, diameter, dichotomy, elliptic, geometry, hexagon, hypotenuse, hypothesis, isosceles, meiosis, meter, micrometer, octagon, parenthesis, perimeter, polygon, problem, statistics, symmetry, theory, trigonometry κ.ά.



4) **Φυσική** : physics, atom, dynamic, electric, energy, eureka, hydrostatics, kilogram, kilometer, kinetic, magnet, mechanic, megaton, meter, phenomenon, prism, system, telemetry, theory κ.ά.

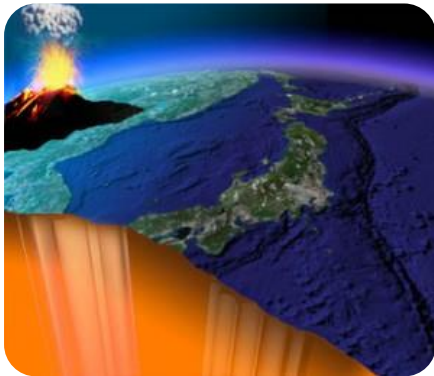
5) **Χημεία** : chemistry, aroma, arsenic, catalogue, category, caustic, chlorine, amethyst, diamond, dioxide, drastic, dose, glycerin, isotope, oxide, oxygen, organic, phosphorous, plutonium, proton, καθώς και ονόματα χημικών στοιχείων όπως chlorine.



6) **Ψυχολογία** : psychology, antagonism, character, eccentric, egoism, esoteric, fanatic, frenetic, hypocrisy, hypnosis, hysteria, hydrophobia, hypochondria, idiosyncrasy, kleptomania, mania, melancholia, narcissism, Oedipus complex, optimist, paranoia, panic, paroxysm, phobia, psyche, psychedelic, psychic, psychoanalysis, psychology, psychosis, psychotherapy, psychopath, schizophrenia, xenophobia, κ.ά.



7) Αρχαιολογία : archaeology, acropolis, amphitheater, cenotaph, crypt, catacombs, epigram, epistle, epitaph, gymnasium, labyrinth, museum, necromancy, necropolis, nectar, odyssey, Olympic, pagan, Paleolithic, paleontology, peristyle, proscenium, pyramid, sarcophagus, sphinx, stadium, theater, thesaurus, trophy, κ.ά.



8) Γεωλογία- Γεωγραφία : geology, cartography, chart, climate, cosmos, geography, geocentric, geophysics, geopolitics, ocean, planet, seismic, stalactite, stalagmite κ.ά.

9) Φιλοσοφία : atheism, chaos, chasm, cynic, didactic, dilemma, eclectic, elliptic, emphasis, empiric, ephemeral, ethos, ethic, harmony, heretic, heterodox, hypothesis, idea, ideology, metaphysics, mystic, sarcasm, scholar, scholastic, syllogism, stoic, theocracy κ.ά.



Μουσική : music, baritone, chorus, chord, choreography, cymbal, climax, guitar, harmony, hymn, horde, melody, metronome, note, orchestra, piano, plectrum, trumpet, saxophone, violin, psalm, rhythm, radio, symphony, talent, tone κ.ά.



### ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3 : Η ΤΗΡΗΣΗ ΤΩΝ ΚΑΝΟΝΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ

Από ένα πυρήνα 27.000 λέξεων, έχουν δημιουργηθεί 108.000 και πλέον αγγλικές λέξεις με αμιγώς Ελληνικά στοιχεία. Οι λεγόμενες «Ελληνογενείς» λέξεις διατηρούν με ευλάβεια τους κανόνες της Ελληνικής γραμματικής και ορθογραφίας. Έτσι, ο ισχυρισμός ότι «οι ξένοι γράφουν όπως θέλουν τις Ελληνικές λέξεις που δανείστηκαν» είναι εντελώς ανακριβής. Όλες σχεδόν οι Ευρωπαϊκές γλώσσες (Αγγλική, Γαλλική, Γερμανική, Ισπανική, με εξαίρεση την Ιταλική) και κυρίως η Διεθνής Επιστημονική Ορολογία (ΔΕΟ) διατηρούν την ιστορική ορθογραφία με ορισμένες εξαιρέσεις στους διφθόγγους (από την Αμερικανική Αγγλική).

#### ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ :

1) Διατηρούν τους Ελληνικούς πληθυντικούς παρά το ότι για τους ξένους αυτό είναι πολύ δύσκολο.

- Criterion – criteria
- Phenomenon – phenomena
- Dermatitis – dermatitides
- Phalanx – phalanges
- Cyclops – Cyclopes
- Iris – irides

2) Τηρούν τους κανόνες της Ελληνικής γραμματικής ως προς τη δημιουργία σύνθετων λέξεων.

- Gynecolatry – (γυνή) γυναικός + λατρεία
- Agalmatolite - (άγαλμα) αγάλματος + λίθος
- Adenocyte – (αδήν) αδένος + κύτος
- Haematocele – (αίμα) αίματος + κήλη

#### ΟΡΘΟΓΡΑΦΙΑ :

1) Διατηρούν την Ελληνική ορθογραφία.

- |            |               |
|------------|---------------|
| • Ήπειρος  | epeirogeny    |
| • Αιτία    | aetiology     |
| • Εκκλησία | ecclesiology  |
| • Νεοσσός  | neossology    |
| • Σπλάγγχο | splanchnotomy |

2) Τρέπουν σύμφωνα και φωνήεντα.

- |                   |              |
|-------------------|--------------|
| • Υπό + ηδονή     | hyphedonia   |
| • Εν + πανοπλία   | empanoply    |
| • Παν + πληγή     | pamplergia   |
| • Συν + παράλυσις | symparalysis |
| • Χημεία + έργον  | chemurgy     |

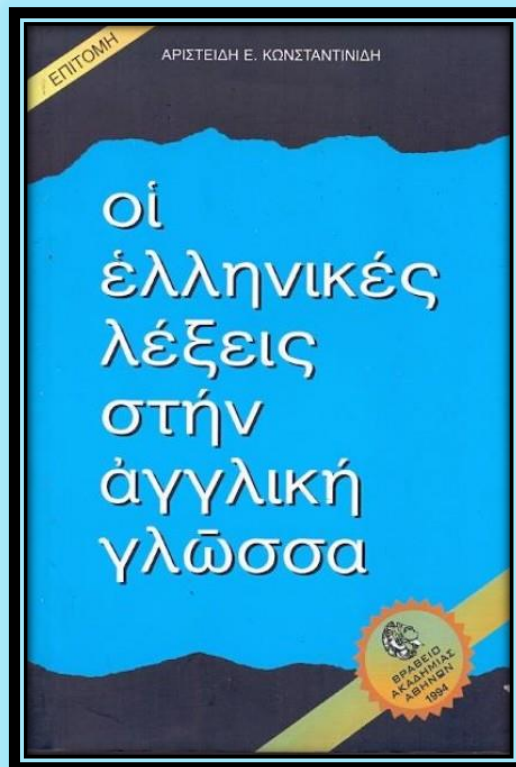
3) Διατηρούν τον κανόνα διπλασιασμού του ρ : metrorrhagia, metrorrhea, amniorrhea.

4) Διατηρούν τις δασυνόμενες λέξεις με την προσθήκη του h ακόμα και όταν η δασυνόμενη λέξη αποτελεί δεύτερο συνθετικό .

- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| • Αρμονία       | harmony        |
| • Πολυίστωρ     | polyhistor     |
| • Ισοψομετρικός | isohypsometric |

5) Διατηρούν τα σύνθετα σύμφωνα ή συμφωνικά συμπλέγματα παρά το γεγονός ότι δεν τα προφέρουν.

- Το ψ μετατρέπεται σε ps : psychology, psalm
- Το πν σε pn : pneumonia, pneusis
- Το πτ σε pt : ptosis
- Το σθμ σε sthm : asthma, isthmus
- Το ξ σε x : xenophobia, xiphias
- Το γν σε gn : gnomology, gnathalgia
- Το φθ σε phth : phthisis, phtheiriasis



## **ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4 : ΓΙΑΤΙ Η ΑΓΓΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΑΛΕΞΕ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΔΑΝΕΙΣΜΟΥΣ ΤΗΣ;**

### **Η ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΜΕΣΩ ΤΗΣ ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ**

Η αλήθεια είναι ότι η επιλογή γλώσσας για δανεισμό λέξεων και διεύρυνση του Αγγλικού λεξιλογίου δεν έγινε απολύτως εσκεμμένα.



Η αναγέννηση και ο διαφωτισμός έπαιξαν σημαντικό ρόλο σε αυτό. Με τα δομικά στοιχεία να είναι το αρχαίο ελληνικό πνεύμα και πολλά βιβλία διάφορων επιστημόνων όπως βιβλία του Αριστοτέλη που ασχολήθηκε με φυσική, βιολογία, μαθηματικά και φιλοσοφία να βοηθούν χαρακτηριστικά στη διάδοση του διαφωτιστικού κινήματος πανευρωπαϊκά, ήταν επόμενο μια χώρα σαν την Αγγλία αλλά και άλλες, κυρίως η Ιταλία όπου αναπτύχθηκε η Αναγέννηση, να ενδιαφερθεί για την Ελληνική γλώσσα.

Το πλούσιο ελληνικό λεξιλόγιο και οι σημαντικές και σοβαρές προσωπικότητες που υπήρξαν κυρίως κατά την αρχαϊκή εποχή κέντρισαν το ενδιαφέρον των λαών που είχαν μια σχετικά μεγάλη πληθυσμιακά τάξη ευγενών, οι οποίοι ήθελαν να μορφωθούν και να αφήσουν τη μιζέρια που προέβαλε η καθολική εκκλησία κατά το Μεσαίωνα. Έτσι, σιγά-σιγά άρχισε να μελετάται η Ελληνική γλώσσα και ιστορία, κάνοντας τον κόσμο να καταλάβει την ισχύ του αρχαίου Ελληνικού πολιτισμού, το πόσο είχαν προοδεύσει και λόγω των μεσαιωνικών χρόνων είχαν ξεχαστεί. Οι Άγγλοι, ως λάτρεις του αρχαίου Ελληνικού πολιτισμού μελέτησαν, σταδιακά, εκτενέστερα την Ελληνική γλώσσα, βλέποντας τον χαρακτηριστικό πλούτο της και την ιδιαιτερότητά της.

Συνοψίζοντας τους λόγους που οδήγησαν στη επιλογή της Ελληνικής για τους δανεισμούς :

- 1) Ο πρώτος λόγος είναι ο πλούτος των ρημάτων της Ελληνικής που σου παρέχουν τη δυνατότητα να επιλέξεις μεταξύ πολλών συνωνύμων για να εκφραστείς με επάρκεια και εννοιολογική ακρίβεια. Δεν είναι τυχαίο αυτό που λένε οι Αμερικανοί, όταν αντιμετωπίζουν πρόβλημα κυριολεξίας, δηλαδή «οι Έλληνες έχουν τη λέξη γι αυτό».
- 2) Ο δεύτερος λόγος είναι η πλαστικότητα των Ελληνικών λέξεων από τις οποίες μπορούν να προκύψουν πολλά παράγωγα. Τα 394 λήμματα της ιατρικής ορολογίας, για παράδειγμα, δημιουργούν 17.000 παράγωγα.
- 3) Ο τρίτος λόγος είναι η μαγεία της ιστορίας και της ετυμολογίας των λέξεων. Συχνά πίσω από μία λέξη, κρύβεται μια ολόκληρη ιστορία. Όπως, για παράδειγμα, στη λέξη «λακωνικός» κρύβεται όλη η απλότητα της ζωής των Σπαρτιατών.

Όλα αυτά δεν αποτελούν μακρινό παρελθόν αλλά σημερινή, ζώσα πραγματικότητα. Πώς;



Οι περισσότερες χώρες χρησιμοποιούν αυτούσιους τους αγγλικούς όρους. Έτσι η Ελληνική γλώσσα με φορέα την Αγγλική έχει διεισδύσει σε πολλές λατινογενείς γλώσσες.

Η Ελλάδα μπορεί να είναι μια μικρή χώρα και να έχει μείνει πίσω σε πολλούς τομείς, η γλώσσα της όμως έχει ακολουθήσει τη δική της δυναμική πορεία μέσα στους αιώνες.

## **ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5 : ΟΙ ΛΟΓΟΙ ΤΩΝ ΖΟΛΩΤΑ, ΣΟΥΚΑΚΟΥ ΚΑΙ ΚΑΛΑΡΑ**



1. Ο πρώην πρωθυπουργός και καθηγητής κ. Ξενοφών Ζολώτας είχε εκφωνήσει δύο λόγους στην Ουάσιγκτον (στις 26 Σεπτεμβρίου 1957 και στις 2 Οκτωβρίου 1959), οι οποίοι έμειναν μνημειώδεις. Αιτία ως προς αυτό δεν ήταν μόνο το περιεχόμενό τους αλλά και η γλώσσα τους. Υποτίθεται ότι η γλώσσα των λόγων ήταν η αγγλική. Κατ' ουσίαν όμως, με την αφαίρεση λίγων συνδέσμων, άρθρων και προθέσεων η γλώσσα είναι η Ελληνική. Το ακροατήριό του αποτελούσαν οι σύνεδροι της Διεθνούς Τράπεζας Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης και δεν αντιμετώπισαν τότε κανένα πρόβλημα στην κατανόηση τού προφορικού κειμένου που ανέγνωσε ο Έλληνας καθηγητής. Εκείνο τον καιρό, κατείχε την θέση τού διευθυντή Τραπεζής Ελλάδος και

διαχειριστή του ελληνικού Δημοσίου Χρέους. Ακολουθεί ο λόγος της 26/9/1957:

"I always wished to address this Assembly in Greek, but realized that it would have been indeed "Greek" to all present in this room. I found out, however, that I could make my address in Greek which would still be English to everybody. With your permission, Mr. Chairman, I shall do it now, using with the exception of articles and prepositions, only Greek words.

"Kyrie, I eulogize the archons of the Panethnic Numismatic Thesaurus and the Ecumenical Trapeza for the orthodoxy of their axioms, methods and policies, although there is an episode of cacophony of the Trapeza with Hellas. With enthusiasm we dialogue and synagonize at the synods of our didymous organizations in which polymorphous economic ideas and dogmas are analyzed and synthesized. Our critical problems such as the numismatic plethora generate some agony and melancholy. This phenomenon is characteristic of our epoch. But, to my thesis, we have the dynamism to program therapeutic practices as a prophylaxis from chaos and catastrophe. In parallel, a Panethnic unhypocritical economic synergy and harmonization in a democratic climate is basic. I apologize for my eccentric monologue. I emphasize my eucharistia to you, Kyrie to the eugenic arid generous American Ethnos and to the organizes and protagonists of his Amphictyony and the gastronomic symposia".

Δύο χρόνια αργότερα, το 1959, ο Ξ.Ζολώτας έδωσε μία άλλη ελληνοαγγλική ομιλία, ζητώντας να τον ακούσουν με προσοχή, ακόμα κι αν υπήρχε ο κίνδυνος να κουράσει τους ακροατές του. Ιδού ο λόγος και η ελληνική του "μεταγραφή":

Kyrie,

It is Zeus' anathema on our epoch (for the dynamism of our economies) and the heresy of our economic method and policies that we should agonize the Skylla of nomismatic plethora and the Charybdis of economic anaemia. It is not my idiosyncrasy to be ironic or sarcastic but my diagnosis would be that politicians are rather cryptoplethorists. Although they emphatically stigmatize nomismatic plethora, they energize it through their tactics and practices. Our policies should be based more on economic and less on political criteria. Our gnomon has to be a metron between economic, strategic and philanthropic scopes. Political magic has always been anti-economic. In an epoch characterized by monopolies, oligopolies, monopolistic antagonism and polymorphous inelasticities, our policies have to be more orthological, but this should not be metamorphosed into plethorophobia, which is endemic among academic economists. Nomismatic symmetry should not antagonize economic acme. A greater harmonization between the practices of the economic and nomismatic archons is basic. Parallel to this, we have to synchronize and harmonize more and more our economic and nomismatic policies panethnically. These scopes are more practicable now, when the prognostics of the political and economic barometer are halcyonic. The history of our didimus organization on this sphere has been didactic and their gnostic practices will always be a tonic to the polyonymous and idiomorphous ethnical economies. The genesis of the programmed organization will dynamize these policies. Therefore, I sympathize, although not without criticism one or two themes with the apostles and the hierarchy of our organs in their zeal to program orthodox economic and nomismatic policies, although I have some logomachy with them. I apologize for having tyrannized you with my Hellenic phraseology. In my epilogue, I emphasize my eulogy to the philoxenous aytchtons of this cosmopolitan metropolis and my encomium to you, Kyrie stenographers.

Κύριοι,

Είναι "Διός ανάθεμα" στην εποχή μας και αίρεση της οικονομικής μας μεθόδου και της οικονομικής μας πολιτικής το ότι θα φέρναμε σε αγωνία την Σκύλλα του νομισματικού πληθωρισμού και τη Χάρυβδη της οικονομικής μας αναιμίας. Δεν είναι στην ιδιοσυγκρασία μου να είμαι ειρωνικός ή σαρκαστικός αλλά η διάγνωσή μου θα ήταν ότι οι πολιτικοί είναι μάλλον κρυπτοπληθωριστές. Αν και με έμφαση στιγματίζουν τον νομισματικό πληθωρισμό, τον ενεργοποιούν μέσω της τακτικής τους και των πρακτικών τους. Η πολιτική μας θα έπρεπε να βασίζεται περισσότερο σε οικονομικά και λιγότερο σε πολιτικά κριτήρια. Γνώμων μας πρέπει να είναι ένα μέτρο μεταξύ οικονομικής, στρατηγικής και φιλανθρωπικής σκοπιάς. Σε μια εποχή που χαρακτηρίζεται από μονοπώλια, ολιγοπώλια, μονοπωλιακό ανταγωνισμό και πολύμορφες ανελαστικότητες, οι πολιτικές μας πρέπει να είναι πιο ορθολογιστικές, αλλά αυτό δεν θα έπρεπε να μεταμορφώνεται σε πληθωροφοβία, η οποία είναι ενδημική στους ακαδημαϊκούς οικονομολόγους. Η νομισματική συμμετρία δεν θα έπρεπε να ανταγωνίζεται την οικονομική ακμή. Μια μεγαλύτερη εναρμόνιση μεταξύ των πρακτικών των οικονομικών και νομισματικών αρχόντων είναι βασική. Παράλληλα με αυτό, πρέπει να εκσυγχρονίσουμε και να εναρμονίσουμε όλο και περισσότερο τις οικονομικές και νομισματικές μας πρακτικές πανεθνικώς. Αυτές οι θεωρήσεις είναι πιο εφαρμόσιμες τώρα, που τα προγνωστικά του πολιτικού και οικονομικού βαραμέτρου είναι χάλκινα. Η ιστορία της δίδυμης οργάνωσης σε αυτήν την σφαίρα είναι διδακτική και οι γνωστικές τους εφαρμογές θα είναι πάντα ένα τονωτικό στις πολυώνυμες και ιδιόμορφες εθνικές οικονομίες. Η γένεση μιας προγραμματισμένης οργάνωσης θα ενισχύσει αυτές τις πολιτικές. Γι' αυτόν το λόγο αντιμετωπίζω με συμπάθεια, αλλά όχι χωρίς κριτική διάθεση, ένα ή δύο θέματα με τους αποστόλους της ιεραρχίας των οργάνων μας στον ζήλο τους να προγραμματίσουν ορθόδοξες οικονομικές και νομισματικές πολιτικές. Απολογούμαι που σας τυράνησα με την ελληνική μου

φρασεολογία. Στον επίλογό μου δίνω έμφαση στην ευλογία μου, προς τους φιλόξενους αυτόχθονες αυτής της κοσμοπολίτικης μητρόπολης καθώς και το εγκώμιό μου προς εσάς, κύριοι στενογράφοι.



2. Κατά τη διάρκεια του 5<sup>ου</sup> Ευρωπαϊκού συνεδρίου Ορθοπεδικής που έγινε στη Ρόδο και στο οποίο πήραν μέρος Έλληνες και Ευρωπαίοι ορθοπεδικοί, έγιναν σημαντικές ανακοινώσεις για τον τομέα της ορθοπεδικής. Ωστόσο, ιδιαίτερη αίσθηση στους συνέδρους προκάλεσε η ομιλία του καθηγητή Ορθοπεδικής στο Πανεπιστήμιο των Ιωαννίνων κ. Παναγιώτη Σουκάκου, ο οποίος απευθύνθηκε στο ακροατήριό του μιλώντας μεν αγγλικά, χρησιμοποιώντας όμως λέξεις που προέρχονται από την ελληνική γλώσσα. Με αυτή την ομιλία ο κ. Σουκάκος υποδέχθηκε τους συνέδρους και παράλληλα έδωσε το στίγμα του συνεδρίου επισημαίνοντας τα επιμέρους θέματα που αναπτύχθηκαν κατά τις εργασίες.

Έτσι, ο κ. Σουκάκος είπε:

"The Hellenic orthopedic physicians, have synchronized their dynamism and energy with the European Organization of Orthopedics and Traumatology, to generate this symbiotic and not ephemeral synthesis of charismatic, academic scholars, and are enthusiastic with the atmosphere of euphoria and analogous ecstasy in Dodecanisa, Rodos.

Rodos is a graphic Hellenic metropolitan center in the Aegean archipelagos, with myriads of archaeological and historical sites. Rodos is a geographical paradise of cryptic and chimerical icons of idyllic charm, amalgamated with Hellenic gastronomy of mousaka, souvlaki, ouzo emporia and euphoria of the rhyme and rhythm of bouzouki, Byzantine and Spanoudakis music.

A plethora of basic and didactic themes in the sphere of orthopedics and traumatology, such as trauma of the musculoskeletal system, arthroscopic and arthroplasty surgery, paediatric orthopedics, poly-trauma, podiatric surgery, carpus and dactylic surgery with traumatic and genetic anomalies, microsurgery, spondylopathies like scoliosis, kyphosis and spondylolithesis, osteoporosis and pharmacologic and prophylactic therapeutic policies will be emphasized.

Diagnostic methods and etiological therapy of traumatic, non-physiological and pathological syndromes, therapeutic schemes and strategies, will be analyzed and synthesized at this academic symposium on the basis of a democratic climate and with the scope of a non-dogmatic and egocentric dialogue, which I prophesize will be an historic phenomenon and paradigm of dynamic synergy and harmony between polyethnic orthopedic physicians of the European Epirus.



To paraphrase, with the phobia and dilemma of being tautological, let me emphasize that the logistics and machinations in this academic symposium, will generate the scheme and type of our harmonic synergy and syndesmosis.

Pragmatically, it is my thesis and not hypothesis that the next phase and programmed orthopedic symposium in Helsinki which I eulogize will be as dynamic and with colossal kyros, as in Rodos, Hellas.

I apologize for my eulogistic demagogy and if my etymological glossary is based on philosophic or symbolic metaphors and lexical hyperbole, please sympathize with me and I apologize for the idiosyncrasy of a zealous Hellenic, practising orthopaedic physician who is also fanatically enthusiastic about the giant anode of European propaedeutics and academics in orthopedics and traumatology".

3. Η παρακάτω εισήγηση έγινε από τον Dr. John N. Kalaras, founder of Ariston University, στο Ξενοδοχείο TITANIA στις 15/3/2000.

#### Prologue

The scope of my lecture is to generate a dynamic dialogue on organizational and economic systems and techniques. Basically, my methodology is characterized by dialogue, a systematic phenomenon with every academician or epistemologist. I will systematically analyze the idiosyncrasies and the characteristics of the organizational systems practiced today. The architecture of my analysis-strategy, is systematic and pragmatic, yet paradoxically is characterized by enthusiasm and synchronization between theory and practice. The harmonic synergy of mathematical models and statistical techniques, has generated theorems and axioms practiced in capitalistic economic systems. My philosophy is logical, ethical and practical and has erected organizational models that have generated economic euphoria.



The magic esthetics of my tactic, is the plethora of Hellenic terminology in my phraseology.

The genesis of tragic economic problems generated in an economy are not symptomatic, in fact they are cyclical and periodic phenomena. Such phenomena stigmatize and traumatize the economic euphoria of the agora. Economic systems basically symbolize the philosophy and ideology of the governing political party.

The chronic and pathetic egomania and megalomania of certain governors, monarchs or tyrants, their apathy for philanthropy, their enigmatic and problematic logic, generated gigantic economic crises, which stigmatized and traumatized their political career. Such practices generate phobia, panic and periodically paralysis of the socioeconomic system.

The agora, during the archaic periods, was characterized as the physical parameters where philosophers, scholars, economists and epistemologists analyzed the problems generated by the political system. The basic methodology was dialogue or rhetoric. Dialogue, in a diametric antithesis with the monologue, has magic, it is characterized by synthesis and analysis and a plethora of other lectic schemes.

## Βιβλιογραφία

<http://translationjournal.net/journal/56greek.htm>

[http://www.akonstantinidis.gr/greek\\_gen.html](http://www.akonstantinidis.gr/greek_gen.html)

<http://www.krassanakis.gr/diethnis.htm>

[http://www.paidika.gr/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1852&Itemid=223](http://www.paidika.gr/index.php?option=com_content&task=view&id=1852&Itemid=223)